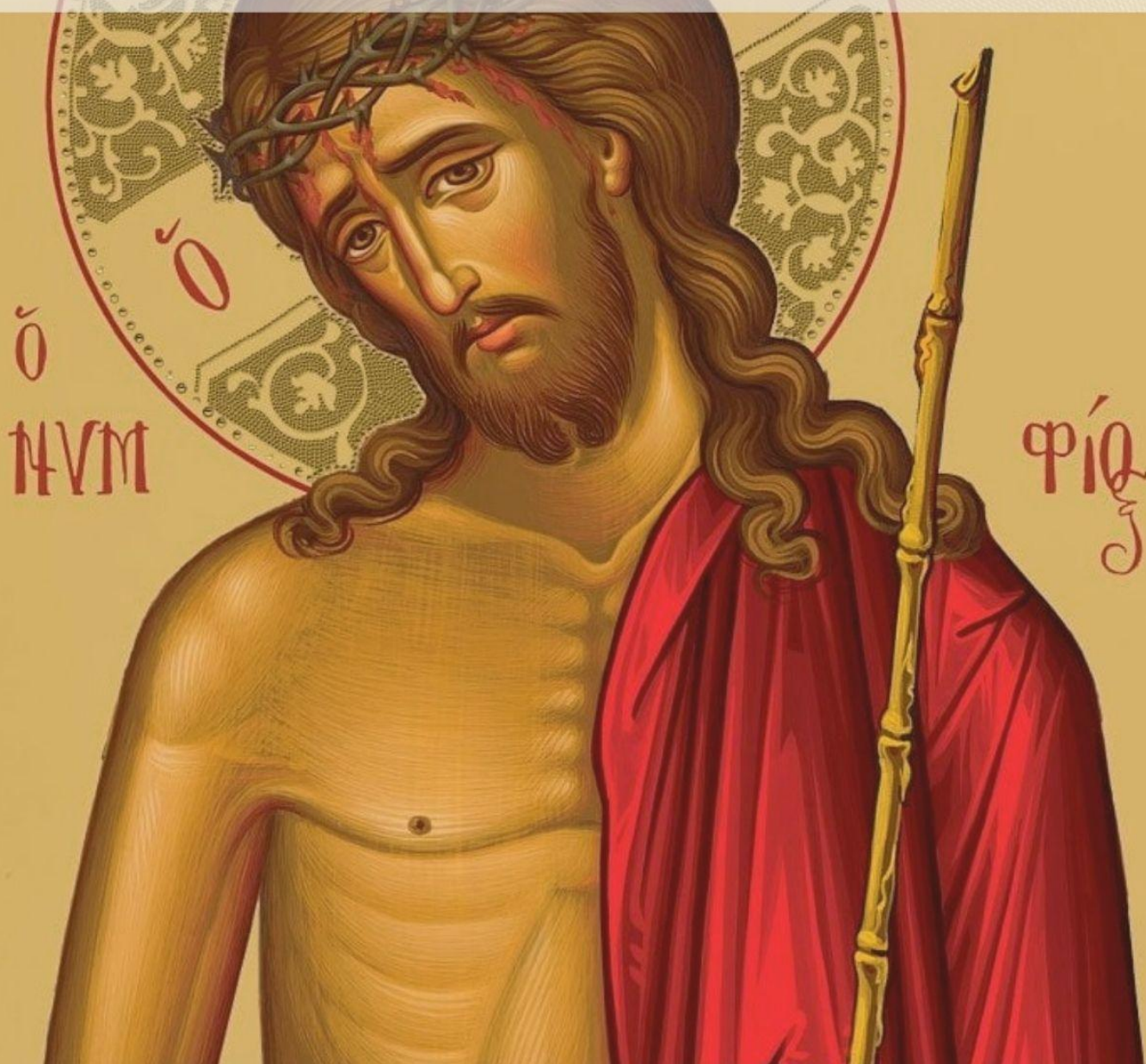


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas



A GRANDE E SANTA SEMANA

06 DE ABRIL DE 2026:

SEGUNDA-FEIRA SANTA

OFÍCIO DO NOIVO NA NOITE DO
DOMINGO (DE RAMOS)

ORTHROS (MATINAS)

LIVROS – FONTES:

1. *Triódion - Semana Santa – Segunda-feira Santa – Ofício do Noivo na noite de Domingo*

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ἡμῶν, δόξα Σοι.

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Άγιος ο Θεός, Άγιος Ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς, Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ελέησον. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανῶ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς άφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Ο LEITOR:

Κύριε, έλέησον. (ιβ΄)

Δόξα Πατρι και Υιῶ και άγιῳ Πνεύματι. Και νυν και άει και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Δεϋτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ημών Θεῶ.

Δεϋτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ημών Θεῶ.

Δεϋτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ και Θεῶ ημών.

SALMO 19 (20)

Έπακούσαι σου Κύριος έν ημέρα θλίψεως, υπερασπίσαι σου τὸ όνομα του Θεου Ιακώβ. Έξαποστείλαι σοι βοήθειαν έξ άγιου, και έκ Σιών άντιλάβοιτό σου. Μνησθειή πάσης θυσίας σου, και τὸ όλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώη σοι Κύριος κατά την καρδίαν σου, και πασαν την βουλήν σου πληρώσαι.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Kyrie, eléison. (12)

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de Deus, nosso Rei.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de Cristo, nosso Rei e Deus.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante d'Ele, Cristo, nosso Rei e Deus.

Que O Senhor te responda no dia da angústia, que o nome do Deus de Jacó te proteja! Que do santuário ele te envie um socorro e te sustente desde Sião! Que recorde tuas ofertas todas e aprecie o teu holocausto! Que te dê o que teu coração deseja e realize todos os teus projetos! Possamos alegrar-nos com tua vitó-

Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνησόμεθα. Πληρῶσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἅγιου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνησόμεθα. Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

SALMO 20 (21)

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ. Εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὗροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς εἰς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ

ria, erguer bandeira em nome do nosso Deus! Que O Senhor realize teus pedidos todos! Agora eu sei que o Senhor dá a salvação ao seu messias; ele responde do seu santuário celeste com as proezas de sua direita salvadora. Uns confiam em carros, outros em cavalos; nós, porém, invocamos o nome do Senhor nosso Deus. Eles se inclinam e caem; nós, porém, nos levantamos e ficamos de pé. O Senhor, salva o rei! No dia em que clamarmos, responde-nos!

Senhor, o rei se alegra com tua força, e como exulta com tua salvação! Concedeste o desejo do seu coração, não negaste o pedido de seus lábios. Pois tu o precedes com bênçãos felizes, colocas uma coroa de ouro em sua cabeça; ele te pediu a vida e tu a concedeste, dias sem fim, para sempre. Grande é sua glória com a tua salvação, tu o vestiste com honra e esplendor; sim, tu o constituís como bênção para sempre e enches de alegria com tua presença. Sim, o rei confia no Senhor, e, com o amor do Altíssimo, jamais vacilará. Tua mão encontrará teus inimigos todos, tua direita encontrará os que te odeiam; deles farás uma fornalha no dia da tua face: o Senhor os engolirá em sua ira, um fogo os devorará; extirparás da terra sua posteridade, sua descendência dentre os filhos de Adão. Que pretendam o mal contra ti, façam planos: nada conseguirão, pois tu os porás de costas, visarás sua face com teu arco! Levanta-te com tua força, O Senhor! Nós vamos cantar e tocar ao teu poder.

δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς
νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου
ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.
Ἵψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου·
ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας
σου.

**Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των
αιῶνων. Αμήν.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

ORAÇÕES DO TRISÁGION

Ο ΛΕΙΤΟΡ

Ἄγιος ο Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος,
ελέησον ημάς. (γ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και
νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των αιῶνων.
Αμήν.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ἰλάσθητι
ταῖς αμαρτίαις ημῶν. Δέσποτα, συγχώρησον
τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι και ἰάσαι
τας ασθενείας ημῶν, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ελέησον. (γ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και
νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των αιῶνων.
Αμήν.

Πάτερ ημῶν ο εν τοις ουρανοῖς, αγιασθήτω το
ὄνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω
το θέλημα σου, ως εν ουρανῶ, και επί της γης.
Τον ἄρτον ημῶν τον ἐπιούσιον δός ημίν
σήμερον, και ἄφες ημίν τα οφειλήματα ημῶν,
ως και ημεῖς ἀφίεμεν τοις οφειλέταις ημῶν,
και μη εἰσενέγκης ημάς εις πειρασμόν, ἀλλά
ρύσαι ημάς ἀπό του πονηροῦ.

Ο SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

**Ὅτι σου εστιν η βασιλεία και η
δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και
του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος,
νυν και αεί, και εις τους αἰῶνας των
αιῶνων. (Αμήν.)**

Ο CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Se-
nhor, concede-nos a remissão de nossos peca-
dos; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas;
Santo, volta teu olhar para nós e cura as nos-
sas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o
teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita
a tua vontade, assim na terra como no céu. O
pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as
nossas dívidas assim como nós perdoamos aos
nossos devedores. E não nos deixes cair em
tentação, mas livra-nos do mal.

**Porque teu é o reino, o poder e a gló-
ria, do Pai e do Filho e do Espírito
Santo, agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. (Amém.)**

Amém.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegra, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
(δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανάστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαί μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαί μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; prepararam armadilhas os que buscaram tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a

ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακὰ μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμὲ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεός ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὠφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πύργου ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιῶμαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἔμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθη ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ’ ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ’ ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ’ ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη; Καγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ’ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου,

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pusete-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam

ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ;
Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός
μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ
ἐξηπορήθην. Ἐπ’ ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ
φοβερισμοὶ σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με
ὡσεὶ ὕδωρ ὄλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με
ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ’ ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον,
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

**Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.**

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα
τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ
ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν
ιώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν
λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν
στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν
ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,
ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι
τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα
αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος
ὀργισθῆσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιεῖ. Οὐ
κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ
κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,
ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς
ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς
φοβουμένους αὐτόν. Καθ’ ὅσον ἀπέχουσιν
ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ’ ἡμῶν
τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ
υἱούς, ἠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους
αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν,
ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ
χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ,
οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν
αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται
ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς
φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ
ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην
αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ
τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ
ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία
αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν

como água todo o dia, envolvem-me todos
juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus
próximos e amigos, a treva é a minha compa-
nhia.

**Senhor, meu Deus salvador, de noite eu
grito a Ti: que minha prece chegue à tua
presença, inclina teu ouvido ao meu cla-
mor.**

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o
que há em mim ao seu nome santo! Bendize
ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças ne-
nhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa
tua culpa toda e cura todos os teus males. É
ele quem redime a tua vida da cova e te coroa
de amor e compaixão. É ele quem sacia teus
anos de bens e, como a da águia, tua juven-
tude se renova. O Senhor realiza atos justos,
fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou
seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos fi-
lhos de Israel. O Senhor é compaixão e pie-
dade, lento para a cólera e cheio de amor; ele
não vai disputar perpetuamente, e seu rancor
não dura para sempre. Nunca nos trata con-
forme os nossos erros, nem nos devolve se-
gundo as nossas culpas. Como o céu que se al-
teia sobre a terra, é forte o seu amor por
aqueles que o temem. Como o oriente está
longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas
transgressões. Como um pai é compassivo
com seus filhos, o Senhor é compassivo com
aqueles que o temem; porque ele conhece
nossa estrutura, ele se lembra do pó que so-
mos nós. O homem!... seus dias são como a
relva: ele floresce como a flor do campo; roça-
lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais
reconhece o seu lugar. Mas o amor do Se-
nhor!... existe desde sempre e para sempre
existirá por aqueles que o temem; sua justiça
é para os filhos dos filhos, para os que obser-
vavam a sua aliança e se lembram de cumprir
suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu
trono e sua realeza governa o universo. Ben-
dizei ao Senhor, anjos seus, executores pode-
rosos da sua palavra, obedientes ao som da
sua palavra. Bendizei ao Senhor, seus exérci-

Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τῆν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτην. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνῶρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)

tos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

**Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με
ἐν γῆ εὐθείᾳ.**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)**

E, entoando:

**Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
Κύριε, δόξα σοι.**

**Que o teu bom espírito me conduza por uma
terra aplanada.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus! (2)**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Se-
nhor, glória a Ti.!**

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço

poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhemos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos

concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrimos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo

Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigê-

nito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ **δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, **N.**, pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [**τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης**] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [**por esta Sacra Metrópole**] por esta cidade e comunidade, por toda cidade,

πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας των καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ του ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

○ **CORO:**

Σοί, Κύριε.

○ **SACERDOTE:**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

○ **CORO:**

Ἀμήν.

região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

(*Modo Plagal 4º*)

Στίχ. α΄. Ἐκ νυκτός ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ΄. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ΄. Πρόσθετε αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθετε αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Vers. 1: Desde a noite o meu espírito vigia por Ti, ó Deus, pois os teus mandamentos são luz sobre a terra.

Aleluia. Aleluia. Aleluia!

Vers. 2: Aprendei a justiça, vós que habitais a terra.

Aleluia. Aleluia. Aleluia!

Vers. 3: O zelo se apoderará de um povo indisciplinado, e agora o fogo devorará os adversários.

Aleluia. Aleluia. Aleluia!

Vers. 4: Acrescenta-lhes males, Senhor, acrescenta-lhes males, aos ilustres da terra.

Aleluia. Aleluia. Aleluia!

TROPÁRIO

(*Modo Plagal 4º*)

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχή μου, μὴ τῷ ὑπνῷ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα: Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχή μου, μὴ τῷ ὑπνῷ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα:

Eis que o Noivo vem no meio da noite, e bem-aventurado o servo que Ele encontrar vigilante; indigno, porém, aquele que Ele encontrar negligente. Vê, pois, ó minha alma, não te deixes vencer pelo sono, para que não sejas entregue à morte e fiques excluída do Reino; mas desperta, clamando: Santo, Santo, Santo és, ó nosso Deus. Pelas intercessões das Potestades incorpóreas, salva-nos!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Eis que o Noivo vem no meio da noite, e bem-aventurado o servo que Ele encontrar vigilante; indigno, porém, aquele que Ele encontrar negligente. Vê, pois, ó minha alma, não te deixes vencer pelo sono, para que não sejas entregue à morte e fiques excluída do Reino; mas desperta, clamando: Santo, Santo,

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν.
Πρεσβείαις τῶν ἁγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα: Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo és, ó nosso Deus. Pelas intercessões dos teus Santos, salva-nos!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Eis que o Noivo vem no meio da noite, e bem-aventurado o servo que Ele encontrar vigilante; indigno, porém, aquele que Ele encontrar negligente. Vê, pois, ó minha alma, não te deixes vencer pelo sono, para que não sejas entregue à morte e fiques excluída do Reino; mas desperta, clamando: Santo, Santo, Santo és, ó nosso Deus. Pela Theotokos, tem misericórdia de nós!

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA

(Do Triódion)

KATHISMA I

(Modo 1º —«Τὸν τάφον σου Σωτήρ»)

Τὰ πάθη τὰ σεπτὰ, ἡ παροῦσα ἡμέρα, ὡς φῶτα σωστικά, ἀνατέλλει τῷ κόσμῳ· Χριστὸς γὰρ ἐπείγεται, τοῦ παθεῖν ἀγαθότητι· ὁ τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ δρακί περιέχων, καταδέχεται, ἀναρτηθῆναι ἐν ξύλῳ, τοῦ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

E, repete:

Τὰ πάθη τὰ σεπτὰ, ἡ παροῦσα ἡμέρα, ὡς φῶτα σωστικά, ἀνατέλλει τῷ κόσμῳ· Χριστὸς γὰρ ἐπείγεται, τοῦ παθεῖν ἀγαθότητι· ὁ τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ δρακί περιέχων, καταδέχεται, ἀναρτηθῆναι ἐν ξύλῳ, τοῦ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Os augustos sofrimentos do Senhor o presente dia faz resplandecer ao mundo como luzes de salvação; pois Cristo, em sua bondade, se apressa para padecer. Aquele que sustenta o universo na palma da mão aceita ser suspenso no madeiro para salvar o homem.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Os augustos sofrimentos do Senhor o presente dia faz resplandecer ao mundo como luzes de salvação; pois Cristo, em sua bondade, se apressa para padecer. Aquele que sustenta o universo na palma da mão aceita ser suspenso no madeiro para salvar o homem.

KATHISMA II

(*Modo 1º – «Τὸν τάφον σου Σωτήρ».*)

Ἴδorate Κριτά, ἐν σαρκὶ πῶς ὠράθης, καὶ ἔρχη ὑπ' ἀνδρῶν, παρανόμων κτανθῆναι; ἡμῶν τὸ κατάκριμα, κατακρίνων τῷ πάθει σου. Ὅθεν αἴνεσιν, μεγαλωσύνην καὶ δόξαν, ἀναπέμποντες, τῇ ἐξουσίᾳ σου Λόγε, συμφώνως προσφέρομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

E, repete:

Ἴδorate Κριτά, ἐν σαρκὶ πῶς ὠράθης, καὶ ἔρχη ὑπ' ἀνδρῶν, παρανόμων κτανθῆναι; ἡμῶν τὸ κατάκριμα, κατακρίνων τῷ πάθει σου. Ὅθεν αἴνεσιν, μεγαλωσύνην καὶ δόξαν, ἀναπέμποντες, τῇ ἐξουσίᾳ σου Λόγε, συμφώνως προσφέρομεν.

Ó Juiz invisível, como foste visto na carne? E vens para ser morto por homens iníquos, condenando, pelo teu sofrimento, a nossa própria condenação. Por isso, elevando louvor, majestade e glória ao teu poder, ó Verbo, oferecemos em uníssono a nossa adoração.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ó Juiz invisível, como foste visto na carne? E vens para ser morto por homens iníquos, condenando, pelo teu sofrimento, a nossa própria condenação. Por isso, elevando louvor, majestade e glória ao teu poder, ó Verbo, oferecemos em uníssono a nossa adoração.

KATHISMA III

(*Modo Plagal 4º – «Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον».*)

Τῶν παθῶν τοῦ Κυρίου τὰς ἀπαρχάς, ἡ παροῦσα ἡμέρα λαμπροφορεῖ. Δεῦτε οὖν φιλέορτοι, ὑπαντήσωμεν ἄσμασιν· ὁ γὰρ Κτίστης ἔρχεται, σταυρὸν καταδέξασθαι, ἔτασμούς καὶ μάστιγας, Πιλάτῳ κρινόμενος· ὅθεν καὶ ἐκ δούλου ραπισθεὶς ἐπὶ κόρρη, τὰ πάντα προσίεται, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον. Διὰ τοῦτο βοήσωμεν· Φιλάνθρωπε Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων δώρησαι τὴν ἄφεσιν, τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὰ ἄχραντα Πάθει σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

As primícias dos sofrimentos do Senhor o presente dia faz resplandecer ao mundo. Vinde, pois, amantes das festas santas, ao seu encontro com cânticos. Pois o Criador vem para aceitar a Cruz, os interrogatórios e os açoites, sendo julgado por Pilatos; e, esbofeteado na face por um servo, tudo aceita, para salvar o homem. Por isso clamemos: ó Cristo Deus filantropo, concede a remissão dos pecados àqueles que, com fé, veneram os teus imaculados sofrimentos.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

E, repete:

Τῶν παθῶν τοῦ Κυρίου τὰς ἀπαρχάς, ἡ παροῦσα ἡμέρα λαμπροφορεῖ. Δεῦτε οὖν φιλέορτοι, ὑπαντήσωμεν ἅμασιν· ὁ γὰρ Κτίστης ἔρχεται, σταυρὸν καταδέξασθαι, ἔτασμούς καὶ μάστιγας, Πιλάτῳ κρινόμενος· ὅθεν καὶ ἐκ δούλου ῥαπισθεῖς ἐπὶ κόρρη, τὰ πάντα προσίεται, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον. Διὰ τοῦτο βοήσωμεν Φιλάνθρωπε Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων δώρησαι τὴν ἄφεσιν, τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὰ ἄχραντα Πάθη σου.

As primícias dos sofrimentos do Senhor o presente dia faz resplandecer ao mundo. Vinde, pois, amantes das festas santas, ao seu encontro com cânticos. Pois o Criador vem para aceitar a Cruz, os interrogatórios e os açoites, sendo julgado por Pilatos; e, esbofeteado na face por um servo, tudo aceita, para salvar o homem. Por isso clamemos: ó Cristo Deus filantropo, concede a remissão dos pecados àqueles que, com fé, veneram os teus imaculados sofrimentos.

ORDEM DO EVANGELHO

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São Mateus.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR (OU CORO):

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ: (ΜΤ 21:18-43)

Κὼ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπανάγων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν πόλιν ἐπέινασε· καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγω λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κάγω ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν, ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ’ ἑαυτοῖς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, διατί οὖν οὐκ ἐπίστεύσατε αὐτῷ· ἐὰν

Maquelo tempo, ¹⁸De manhã, ao voltar para a cidade, (Jesus) teve fome. ¹⁹E vendo uma figueira à beira do caminho, foi até ela, mas nada encontrou, senão folhas. E disse à figueira: “Nunca mais produzas fruto!” E a figueira secou no mesmo instante. ²⁰Os discípulos, vendo isso, diziam, espantados: “Como assim, a figueira secou de repente?” ²¹Jesus respondeu: “Em verdade vos digo: se tiverdes fé, sem duvidar, fareis não só o que fiz com a figueira, mas até mesmo se disserdes a esta montanha: ‘Ergue-te e lança-te ao mar’, isso acontecerá. ²²E tudo o que pedirdes com fé, em oração, vós o recebereis”. ²³Vindo ele ao Templo, estava a ensinar, quando os chefes dos sacerdotes e os anciãos do povo se aproximaram e perguntaram-lhe: “Com que autoridade fazes estas coisas? E quem te concedeu essa autoridade?” ²⁴Jesus respondeu: “Também eu vou propor-vos uma só questão. Se me responderdes, também eu vos direi com que autoridade faço estas coisas: ²⁵O batismo de João, de onde era? Do Céu ou dos homens?” Eles arrazoavam entre si, dizendo: “Se respondermos ‘Do Céu’, ele nos dirá: ‘Por que então não crestes nele?’ ²⁶Se respondermos ‘Dos homens’, temos

δὲ εἶπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων,
φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ
ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.
καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον·
οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός·
οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ταῦτα ποιῶ. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ;
ἄνθρωπός τις εἶχε τέκνα δύο, καὶ
προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε· τέκνον,
ὑπάγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ
ἀμπελῶνί μου. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς
ἀπῆλθε. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ
εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε. τίς
ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ
πατρός; λέγουσιν αὐτῷ· ὁ πρῶτος.
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ Θεοῦ. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς
Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ
οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι
καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς
δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον
τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. Ἄλλην
παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπός τις
ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ
περιέθηκε καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ
ληνὸν καὶ ὠκοδόμησε πύργον, καὶ
ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ
ἀπεδήμησεν. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς
τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς
δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς
λαβεῖν τοὺς καρπούς αὐτοῦ. καὶ
λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους
αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ
ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους
πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν

medo da multidão, pois todos consi-
deram João como profeta”.²⁷Diante
disso, responderam a Jesus: “Não sa-
bemos”. Ao que ele também respon-
deu: “Nem eu vos digo com que au-
toridade faço estas coisas”.²⁸“Que
vos parece? Um homem tinha dois
filhos. Dirigindo-se ao primeiro,
disse: ‘Filho, vai trabalhar hoje na vi-
nha’.²⁹Ele respondeu: ‘Não quero’;
mas depois, reconsiderando a sua
atitude, foi.³⁰Dirigindo-se ao se-
gundo, disse a mesma coisa. Este res-
pondeu: ‘Eu irei, senhor’; mas não
foi.³¹Qual dos dois realizou a von-
tade do pai?” Responderam-lhe: “O
primeiro”. Então Jesus lhes disse:
“Em verdade vos digo que os publi-
canos e as prostitutas estão vos pre-
cedendo no Reino de Deus.³²Pois
João veio a vós, num caminho de jus-
tiça, e não crestes nele. Os publica-
nos e as prostitutas creram nele.
Vós, porém, vendo isso, nem sequer
reconsiderastes para crer nele.³³Es-
cutai outra parábola. Havia um pro-
prietário que plantou uma vinha,
cercou-a com uma sebe, abriu nela
um lagar e construiu uma torre. De-
pois disso, arrendou-a a vinhateiros
e partiu para o estrangeiro.³⁴Che-
gada a época de colheita, enviou os
seus servos aos vinhateiros, para re-
ceberem os seus frutos.³⁵Os vinha-
teiros, porém, agarraram os servos,
espancaram um, mataram outro e
apedrejaram o terceiro.³⁶Enviou de
novo outros servos, em maior nú-
mero do que os primeiros, mas eles
os trataram da mesma forma.³⁷Por
fim, enviou-lhes o seu filho, imagi-

αὐτοῖς ὡσαύτως. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, καὶ ἀπέκτειναν. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; λέγουσιν αὐτῷ· κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθναι ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

O Leitor prossegue:

SALMO 50 [51]

(Modo 2º ou da semana)

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ

nando: 'Irão poupar o meu filho'. ³⁸Os vinhateiros, porém, vendo o filho, confabularam: 'Este é o herdeiro: vamos! matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança'. ³⁹Agarrando-o, lançaram-no para fora da vinha e o mataram. ⁴⁰Pois bem, quando vier o dono da vinha, que irá fazer com essas vinhateiros?' ⁴¹Responderam-lhe: "Certamente destruirá de maneira horrível esses infames e arrendará a vinha a outros vinhateiros, que entregarão os frutos no tempo devido". ⁴²Disse-lhes então Jesus: "Nunca lestes nas Escrituras: 'A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular; pelo Senhor foi feito isso e é maravilha aos nossos olhos'?" ⁴³Por isso vos afirmo que o Reino de Deus vos será tirado e confiado a um povo que produza seus frutos".

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti,

πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
 δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
 νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν
 ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις
 ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ
 ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
 κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
 Ῥαντιεῖς με ὑσώπω καὶ
 καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ
 χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι
 ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
 ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας
 μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν
 κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς
 ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ
 ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
 καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ
 ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν
 ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
 πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.
 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥυσαί με
 ἐξ αἰμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
 μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
 ἀνοιξέεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ
 τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν
 ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ
 εὐδοκήσεις, θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα
 συντετριμμένον καρδίαν
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
 Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον,
 Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ
 οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.
 Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης
 ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε
 ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
 μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

contra Ti somente, e pratiquei o mal
 diante de teus olhos. Assim serás con-
 siderado justo em tua sentença, incon-
 testável em teu julgamento. Eis que
 nasci culpado: como pecador, minha
 mãe me concebeu. Tu queres sinceri-
 dade interior, e no íntimo me ensinas
 sabedoria. Purifica-me com o hissopo!
 e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais
 alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e
 alegria para que exulte os ossos que
 trituraste! Esconde de meus pecados o
 teu rosto e apaga todas as minhas ini-
 quidades! Ó Deus, cria para mim um
 coração puro e renova-me por dentro
 com um espírito decidido! Não me
 afastes de tua presença, nem retires
 de mim teu Santo Espírito! Restitui-me
 a alegria da tua salvação, e sustenta-
 me com um espírito generoso! Então,
 ensinarei aos transgressores teus ca-
 minhos, e os pecadores a Ti se conver-
 terão. Livra-me do crime de sangue, ó
 Deus, Deus da minha salvação! e mi-
 nha língua aclamará tua justiça. Abre,
 Senhor, meus lábios! e minha boca
 proclamará o teu louvor. Pois não te
 agradas de um sacrifício, e se te ofere-
 cesse um holocausto, não o aceitarias.
 O sacrifício agradável a Deus é um es-
 pírito contrito; um coração contrito e
 humilhado não desprezarás, ó Deus.
 Faze o bem a Sião, segundo a tua bene-
 volência; reconstrói os muros de Jeru-
 salém! Então Te agradarás dos sacrifi-
 cios devidos, dos holocaustos e das
 oferendas completas: dos novilhos que
 então serão oferecidos no teu altar.
 E tem misericórdia de mim, ó Deus.

O CÂNON

(POR COSME, O MONGE)

ODE I

(*Modo 2º – Heirmos*)

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαιομένην
θάλασσαν, θείῳ αὐτοῦ προστάγματι,
ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς, τὸν
Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ
ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

Cantemos ao Senhor, que, por seu divino mandamento, secou o mar impetuoso e intransponível e conduziu a pé, através dele, o povo israelita; pois gloriosamente foi glorificado. (2)

TROPÁRIOS

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦαπόρρητος, Λόγου Θεοῦ κατάβασις,
ὅπερ Χριστὸς αὐτὸς ἐστὶ, Θεὸς καὶ
ἄνθρωπος. Τὸ Θεὸς οὐχ ἀρπαγμὸν, εἶναι
ἡγησάμενος, ἐν τῷ μορφοῦσθαι δοῦλον,
δεικνύει τοῖς Μαθηταῖς ἐνδόξως γὰρ
δεδόξασται. (δίς)

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

A inefável descida do Verbo de Deus — que é o próprio Cristo, Deus e homem —, Aquele que, sendo Deus, não considerou como usurpação o ser igual a Deus, manifesta isso aos discípulos ao assumir a forma de servo; pois gloriosamente foi glorificado. (2)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Διακονῆσαι, αὐτὸς ἐλήλυθα, οὗ τὴν
μορφήν ὁ Πλαστουργός, ἐκὼν περίκειμαι,
τῷ πτωχεύσαντι Ἀδάμ, ὁ πλουτῶν
Θεότητι, θεῖναι ἐμὴν τε αὐτοῦ, ψυχὴν
ἀντίλυτρον, ὁ ἀπαθῆς Θεότητι. (δίς)

Glória. Agora e sempre.

Eu mesmo vim para servir; Eu, o Criador, que voluntariamente revesti a forma de Adão empobrecido; Eu, que sou rico em divindade, entrego a minha própria vida em resgate por ele, Eu, que sou impassível em minha divindade. (2)

KATAVASIA

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαιομένην
θάλασσαν, θείῳ αὐτοῦ προστάγματι,
ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς, τὸν
Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ
ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Cantemos ao Senhor, que, por seu divino mandamento, secou o mar impetuoso e intransponível e conduziu a pé, através dele, o povo israelita; pois gloriosamente foi glorificado.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos a glória, ao Pai e ao Filho e ao Santo Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Triódion)

KONDÁKION

(Modo Plagal 4º)

O LEITOR:

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς τιμώμενος τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς

Jacó lamentava a perda de José, enquanto o valoroso era elevado em carro, honrado como rei; pois, não se tendo submetido aos prazeres do Egito, foi glorificado por Aquele que vê os corações dos homens e concede a coroa incorruptível.

τῶν ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος
στέφος ἄφθαρτον.

ΟΙΚΟΣ

Ἐπὶ τῷ ὄδυρμῳ νῦν προσθήσωμεν
ὄδυρμόν, καὶ ἐκχέωμεν δάκρυα, μετὰ τοῦ
Ἰακώβ συγκοπτόμενοι Ἰωσήφ τὸν
αἰδίμιον καὶ σώφρονα, τὸν δουλωθέντα
μὲν τῷ σώματι, τὴν ψυχὴν δὲ ἀδούλωτον
συντηροῦντα, καὶ Αἰγύπτου παντὸς
κυριεύσαντα. Ὁ Θεὸς γὰρ παρέχει τοῖς
δούλοις αὐτοῦ στέφος ἄφθαρτον.

Acrescentemos agora lamento ao la-
mento e derramemos lágrimas, cho-
rando com Jacó por José, o memorável
e casto, que, embora escravizado no
corpo, conservou a alma livre e veio a
dominar todo o Egito; pois Deus con-
cede aos seus servos a coroa incorruptí-
vel.

(Do Menaion)

SYNAXÁRION

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxarion!

Τῆς ζ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ ἐν
Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Εὐτυχίου, Πατριάρχου
Κωνσταντινουπόλεως.

Neste dia 6 de abril, memória do
nosso Pai entre os santos Eutíquio, Pa-
triarca de Constantinopla.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τῶν Ἁγίων ἑκατὸν
εἴκοσι Μαρτύρων τῶν ἐν Περσίδι.

No mesmo dia, memória dos santos
cento e vinte Mártires da Pérsia.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τῆς Ὁσίας
Πλατωνίδος.

No mesmo dia, memória da venerável
Platonide.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, μνήμη τῶν Ἁγίων δύο
Μαρτύρων, τῶν ἐν Ἀσκάλωνι ἄρχις
ὀσφύος χωσθέντων καὶ τελειωθέντων.

No mesmo dia, memória dos dois san-
tos Mártires de Ascalon, que, enterra-
dos até a cintura, consumaram o mar-
tírio.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, ὁ Ὁσιος Πατὴρ ἡμῶν
Γρηγόριος ὁ Σιναΐτης, ὁ ἀσκήσας ἐν ἔτει
ατὶ΄ (1310), ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

No mesmo dia, o nosso venerável Pai
Gregório, o Sinaíta, que viveu na as-
cese no ano de 1310, terminou em paz.

Ὁ Ὁσιος Γρηγόριος, ὁ ἀσκήσας ἐν τοῖς
ὀρίοις τῆς Μεγίστης Λαύρας τοῦ Ἁθῶ κατὰ
τὸ ἔτος ατῆ΄ (1308), ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

O venerável Gregório, que viveu na as-
cese nas proximidades da Grande La-
vra do Athos por volta do ano de 1308,
terminou em paz.

Τῆς αὐτῆς ἡμέρας, ὁ Ἁγιος Ὁσιομάρτυς
Γεννάδιος, ἀθλήσας ἐν Κων/πόλει κατὰ τὸ

No mesmo dia, o santo Hieromártir
Genádio, que combateu em Constanti-

ἔτος αῶιη΄ (1818), τὴν κεφαλὴν ἀποτιμηθεὶς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων ἐνδόξων πέντε Νεομαρτύρων Μανουήλ, Θεοδώρου, Γεωργίου, Μιχαήλ καὶ ἑτέρου Γεωργίου, τῶν ἐκ Σαμοθράκης, καὶ ἐν Μάκρῃ τῆς Θράκης ἀθλησάντων ἐν ἔτει αῶλε΄ (1835), ποιούμεθα.

(Do Triódion)

Τῇ ἀγία καὶ μεγάλη Δευτέρᾳ, μνεῖαν ποιούμεθα τοῦ μακαρίου Ἰωσήφ τοῦ παγκάλου, καὶ τῆς ὑπὸ τοῦ Κυρίου καταραθείσης καὶ ξηρανθείσης συκῆς.

VERSÍCULOS

Σώφρων Ἰωσήφ, δίκαιος κράτωρ ὥφθη,

Καὶ σιτοδότης ὦ καλῶν θημωνία!

Ἐτεροι, εἰς τὴν ξηρανθεῖσαν Συκῆν

Τὴν συναγωγὴν, συκῆν Χριστός, Ἑβραίων,

Καρπῶν ἄμοιρον πνευματικῶν εἰκάζων,

Ἄρᾳ ξηραίει ἧς φύγωμεν τὸ πάθος.

Ταῖς τοῦ παγκάλου Ἰωσήφ πρεσβείαις,
Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ODE VIII — HEIRMÓS

Ἐφριξε παίδων εὐαγῶν, τὸ ὁμόστολον ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφέν, ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ, ἀκάματον πῦρ. Ἀειζῶου δὲ ἐκμαρανθείσης φλογός, διαιωνίζων ὕμνος ἀνεμέλπετο. Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

no pla no ano de 1818, consumou o martírio pela decapitação.

No mesmo dia, fazemos memória dos santos e gloriosos cinco Neomártires Manuel, Teodoro, Jorge, Miguel e outro Jorge, naturais de Samotrácia, que combateram em Mákra, na Trácia, no ano de 1835.

Na santa e grande Segunda-feira, fazemos memória do bem-aventurado José, o bellissimo, e também da figueira que o Senhor amaldiçoou e fez secar.

José, casto, mostrou-se governante justo

e dispensador de alimento — ó celeiro de virtudes!

Quanto à figueira ressequida:

Cristo, tomando-a como figura da sinagoga dos hebreus,

estéril de frutos espirituais,

amaldiçoou-a e a fez secar; fujamos nós de tal condição.

Pelas intercessões do bellissimo José, ó Cristo Deus, tem misericórdia de nós. Amém.

A chama incansável, alimentada por lenha sem medida, horrorizou-se diante do corpo imaculado dos piedosos Jovens, semelhante em pureza às suas almas, e cedeu. E, tendo-se extinguido a chama sempre viva, entoava-se o hino que permanece pelos sécu-

TROPÁRIOS

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἵμᾶς μου τότε Μαθητάς, πάντες γνῶσονται, εἰ τὰς ἐμᾶς ἐντολὰς τηρήσητε, φησὶν ὁ Σωτὴρ τοῖς φίλοις πρὸς πάθος μολῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς καὶ πᾶσι, καὶ ταπεινὰ φρονοῦντες, ἀνυψώθητε· καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τάξεως ἔμπαλιν ὑμῖν, ἐθνικῆς ἔστω τὸ κράτος ὁμογενῶν, οὐ κληῖρος γὰρ ἐμός, τυραννὶς δὲ γνώμη ἀυθαίρετος. Ὁ οὖν πρόκριτος ἐν ὑμῖν εἶναι θέλων, τῶν ἄλλων ἔστω πάντων ἐσχατώτερος καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τάξεως ἔμπαλιν ὑμῖν, ἐθνικῆς ἔστω τὸ κράτος ὁμογενῶν, οὐ κληῖρος γὰρ ἐμός, τυραννὶς δὲ γνώμη ἀυθαίρετος. Ὁ οὖν πρόκριτος ἐν ὑμῖν εἶναι θέλων, τῶν ἄλλων ἔστω πάντων ἐσχατώτερος καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

KATAVASIA

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

los: Todas as obras, bendizeis o Senhor, e exaltai-O pelos séculos. (2)

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

«Todos saberão então que sois meus discípulos, se guardardes os meus mandamentos», diz o Salvador aos amigos, caminhando para a Paixão. «Tende paz entre vós e com todos, e, tendo sentimentos humildes, sereis exaltados; e, conhecendo-me como Senhor, cantai-me e exaltai-me pelos séculos.» (2)

Bendizemos o Senhor: Pai e Filho e Espírito Santo; cantemo-Lo e exaltemo-Lo pelos séculos.

«Não seja assim entre vós o domínio à maneira dos gentios sobre seus semelhantes; pois não é essa a minha herança, nem a tirania de vontade arbitrária. Aquele, pois, que quiser ser o primeiro entre vós, seja o último de todos; e, conhecendo-me como Senhor, cantai-me e exaltai-me pelos séculos.»

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

«Não seja assim entre vós o domínio à maneira dos gentios sobre seus semelhantes; pois não é essa a minha herança, nem a tirania de vontade arbitrária. Aquele, pois, que quiser ser o primeiro entre vós, seja o último de todos; e, conhecendo-me como Senhor, cantai-me e exaltai-me pelos séculos.»

Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.

Ἐφριξε παίδων εὐαγῶν, τὸ ὁμόστολον
ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφέν,
ἐν ἀπειρῷ ὕλῃ, ἀκάματον πῦρ. Ἀειζῶου
δὲ ἔκμαρανθείσης φλογός, διαιωνίζων
ὕμνος ἀνεμέλπετο. Τὸν Κύριον πάντα τὰ
ἔργα ὕμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Fiquemos de pé para a 9ª Ode.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ
Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

ODE IX — HEIRMÓS

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, τὴν τεκοῦσάν σε
Θεοτόκον, ἀφ' ἧς ὁ πλάστης ἡμῶν,
ὁμοιοπαθὲς περιέθου σῶμα, τὸ τῶν
ἡμετέρων λυτήριον ἀγνοημάτων.
Ταύτην μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σὲ
μεγαλύνωμεν. (δίς)

TROPÁRIOS

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥύπον πάντα ἐμπαθῆ, ἀπωσάμενοι,
ἐπάξιον τῆς θείας βασιλείας, γνώμη
ἀναλάβετε ἔμφρονα, τοῖς σοῖς
Ἀποστόλοις προέφης, ἡ πάντων σοφία,
ἐν ἧ ἡ δοξασθήσεσθε, λάμποντες ἡλίου
τηλαυγέστερον. (δίς)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Ἀφορῶντες εἰς ἐμέ, εἶπας Κύριε τοῖς
σεαυτοῦ Μαθηταῖς, μὴ φρονεῖτε ὑψηλά,
ἀλλὰ συναπάχθητε τοῖς ταπεινοῖς ἐμὸν
ὄπερ πίνω, πίετε ποτήριον, ὅτι ἐν τῇ
βασιλείᾳ τοῦ Πατρός, ἐμοὶ
συνδοξασθήσεσθε. (δίς)

A chama incansável, alimentada por le-
nha sem medida, horrorizou-se diante do
corpo imaculado dos piedosos Jovens, se-
melhante em pureza às suas almas, e ce-
deu. E, tendo-se extinguido a chama sem-
pre viva, entoava-se o hino que perma-
nece pelos séculos: Todas as obras, bendi-
zei o Senhor, e exaltai-O pelos séculos. (2)

**Exaltemos a Theotokos e Mãe da
Luz, honrando-a com hinos.**

Tu engrandeceste, ó Cristo, a Theoto-
kos que Te deu à luz; dela revestiste-Te,
ó nosso Criador, de um corpo passível
como o nosso, para remissão das nos-
sas faltas. Por isso, proclamando-A
bem-aventurada, todas as gerações Te
magnificamos. (2)

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

«Tendo rejeitado toda mancha passio-
nal, revesti-vos de uma disposição pru-
dente, digna do Reino divino», disseste
de antemão aos teus Apóstolos, ó Sabe-
doria de todos, “no qual sereis glorifi-
cados, resplandecendo mais fulguran-
tes que o sol.» (2)

Glória. Agora e sempre.

«Tomando-Me por exemplo», disseste,
Senhor, aos teus discípulos, “não ali-
menteis pensamentos soberbos, mas
uni-vos aos humildes. Bebei o cálice
que Eu bebo, pois no Reino de meu Pai
sereis glorificados comigo.»

KATAVASIA

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, τὴν τεκοῦσάν σε
Θεοτόκον, ἀφ' ἧς ὁ πλάστης ἡμῶν,
ὁμοιοπαθὲς περιέθου σῶμα, τὸ τῶν
ἡμετέρων λυτήριον ἀγνοημάτων.
Ταύτην μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σὲ
μεγαλύνομεν.

Tu engrandeceste, ó Cristo, a Theoto-
kos que Te deu à luz; dela revestiste-Te,
ó nosso Criador, de um corpo passível
como o nosso, para remissão das nos-
sas faltas. Por isso, proclamando-A
bem-aventurada, todas as gerações Te
magnificamos.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

Porque a Ti louvam todas as Potesta-
des celestes e Te glorificam, ao Pai e

καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre, e pelos séculos dos séculos.

Ο CORO ΟU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Triódion)

ΕΧΑPOSTILÁRIA

Modo 3^o – Automelon – «Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω».)

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου
κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα
εἰσέλθῃ ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν
στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν
με. (3)

Vejo o teu tálamo nupcial, ó meu Salva-
dor, adornado, e não tenho vestimenta
para entrar nele; ilumina a veste da mi-
nha alma, ó Doador da luz, e salva-me.
(3)

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 13^o)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Se-
nhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o
nas alturas! A Ti convém o louvor, ó
Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o
todos os seus exércitos! A Ti convém o
louvor, ó Deus!

(Do Triódion)

IDIOMELON

(Modo 1^o)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Louvai-O por Seus feitos poderosos; louvai-O
segundo a abundância de Sua grandeza.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Louvai-O ao som da trombeta; louvai-O com
saltério e cítara.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἐκούσιον
πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ
ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,

Vindo o Senhor para a sua voluntária
Paixão, dizia aos Apóstolos pelo cami-
nho: «Eis que subimos a Jerusalém, e o

καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαμέναις διανοίαις, συμπορευθῶμεν αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν δι' αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς ἵνα καὶ συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συναυψῶ ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

(Do Triódion)

IDIOMELON

(Modo 1º)

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

(Do Triódion)

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριο πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ, συνεγείρη καὶ ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δόξα. Καὶ νῦν.

(Do Triódion – Modo Plagal 1º)

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος, τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβῶν αὐτούς. Πῶς τῶν ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλήμ ἀποκτανθήναι; Νῦν οὖν καιρὸς

Filho do Homem será entregue, conforme está escrito a seu respeito». Vinde, pois, também nós, com a mente purificada, caminhemos com Ele, e com Ele sejamos crucificados, e por Ele morramos às paixões desta vida, para que também com Ele vivamos e O ouçamos clamar: «Já não subo à Jerusalém terrena para padecer, mas subo para meu Pai e vosso Pai, e para meu Deus e vosso Deus; e vos elevarei comigo à Jerusalém do alto, no Reino dos céus.»

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, louvai-o com cordas e flauta!

Vers.: Louvai-o com címbalos sonoros, louvai-o com címbalos retumbantes! Todo ser que respira louve o Senhor!

Chegados, ó fiéis, à salvífica Paixão de Cristo nosso Deus, glorifiquemos a sua inefável longanimidade, para que, por sua compaixão, nos ressuscite também a nós, mortos pelo pecado, pois Ele é bom e filantropo.

Glória. Agora e sempre.

Senhor, ao Te encaminhares para a Paixão, fortalecendo os teus próprios discípulos, dizias-lhes, tomando-os à parte: “Como vos esqueceis das palavras que outrora vos disse, que, segundo as Escrituras, nenhum profeta deve morrer senão em Jerusalém? Eis

ἔφέστηκεν, ὃν εἶπον ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἁμαρτωλῶν χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἳ καὶ σταυρῶ με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες, ἐβδελυγμένον λογιούνται ὡς νεκρόν. Ὅμως θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τῆν αἰώνιον.

que chegou o tempo de que vos falei: pois sou entregue nas mãos de pecadores, para ser escarnecido por eles; e, tendo-Me pregado na Cruz, entregar-Me-ão à sepultura, considerando-Me como morto e abominável. Mas tende coragem: ao terceiro dia ressuscitarei, para alegria dos fiéis e para a vida eterna.”

HIERARCA (OU LEITOR):

DOXOLOGIA

(Lida)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A Ti convém o louvor, ó Senhor nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

Amém

O SACERDOTE (OU LEITOR)

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Glória a Deus nas alturas, e paz na terra, benevolência entre os homens. Nós Te louvamos, Te bendizemos, Te adoramos, Te glorificamos, Te damos graças por tua grande glória.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Senhor Rei, Deus celestial, Pai Omnipotente (Todo-poderoso); Senhor Filho unigênito, Jesus Cristo, e Espírito Santo.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Senhor Deus, Cordeiro de Deus, o Filho do Pai, Tu que tiras o pecado do mundo, tem misericórdia de nós; Tu que tiras os pecados do mundo.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ

Acolhe a nossa súplica, Tu que estás sentado à direita do Pai, e tem misericórdia de nós. Pois só Tu és Santo, só Tu

εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς
δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα: Κύριε,
ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι
ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς ἐν τῷ
φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ
ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξαμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

és Senhor, Jesus Cristo, para a glória de
Deus Pai. Amém.

A cada dia Te bendirei e louvarei o teu
nome para sempre, e pelos séculos dos
séculos.

Senhor, Tu Te fizeste refúgio para nós
de geração em geração. Eu disse: Se-
nhor, tem misericórdia de mim; cura a
minha alma, pois pequei contra Ti.

Senhor, em Ti me refugiei; ensina-me
a fazer a tua vontade, pois Tu és o meu
Deus. Pois em Ti está a fonte da vida; na
tua luz veremos a luz. Estende a tua
misericórdia aos que Te conhecem.

Digna-Te, Senhor, neste dia, de nos
guardar sem pecado. Bendito és Tu, Se-
nhor, Deus de nossos pais, e louvado e
glorificado é o teu nome pelos séculos.
Amém.

Que a tua misericórdia, Senhor, esteja
sobre nós, assim como em Ti espera-
mos.

Bendito és Tu, Senhor: ensina-me os
teus preceitos.

Bendito és Tu, Soberano: faze-me com-
preender os teus preceitos.

Bendito és Tu, Santo: ilumina-me com
os teus preceitos.

Senhor, a tua misericórdia permanece
para sempre; não desprezes as obras
de tuas mãos.

A Ti convém o louvor, a Ti convém o
hino, a Ti convém a glória: ao Pai e ao
Filho e ao Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos. Amém.

LITANIA EXORTATIVA

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração vespertina ao Senhor.

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ CORO):

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Ο Coro:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Que todo este dia (ou esta noite) seja perfeito, santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao Senhor.

Ο Leitor (ou Coro):

Παράσχου, Κύριε.

Concede, ó Senhor!

(E, assim, a cada súplica)

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guarda de nossas almas e de nossos corpos, peçamos ao Senhor.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

O perdão e a remissão de nossos pecados e culpas, peçamos ao Senhor.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Tudo o que é bom e proveitoso às nossas almas e a paz para o mundo, peçamos ao Senhor.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, εαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο CORO:

Σοί, Κύριε.

Ο SACERDOTE:

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο CORO:

Ἀμήν

Ο SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Ο CORO:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

A graça de passarmos o restante de nossas vidas em paz e penitência, peçamos ao Senhor.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor, irrepreensível, e uma sentença favorável no temível tribunal de Cristo, peçamos ao Senhor.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos (Mãe de Deus) e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pela misericórdia do teu Filho Unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

Paz a todos!

E ao teu espírito!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Inclinemos as nossas cabeças ao Senhor.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ (EM VOZ BAIXA):

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ ταπεινά εφορῶν καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὀκκατὶ ἐπιβλέπων ἐπὶ πάσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αυχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθα σου, ἄγιε ἀγίων· ἐκτεῖνον τὴν χεῖρα σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντα ἡμᾶς καὶ εἰ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor, Santo, que habitas no mais alto dos céus e não desprezas os humildes, mas, com o teu olhar onipresente, cuidas de toda a criação; nós nos inclinamos, com alma e o corpo, diante de Ti e te imploramos, ó Santo dos santos, da tua santa morada, estende a tua mão invisível, e concede a todos à tua bênção. Se pecamos, consciente ou inconscientemente, perdoa-nos, ó Deus bom e amigo do homem e concede-nos os teus bens terrestres e celestes.

E, elevando a voz:

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque a Ti pertence a misericórdia e a salvação, ó Cristo nosso Deus, e nós te glorificamos, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν

Amém.

(Do Triodion)

ΑΠΟΣΤΙΧΑ

(Modo Plagal 1º – Idiomelon)

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρρητον τῆς σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκοῦσα ἡ τῶν ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἡτεῖτό σοι προσκαίρου βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου· ὁ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἀμαρτημάτων

Senhor, é incompreensível para mim o inefável mistério da tua Economia, a mãe dos filhos de Zebedeu Te pedia que concedesses a seus filhos a honra de um reino temporal; mas, em vez disso, prometeste aos teus amigos que beberiam o cálice da morte, cálice esse que Tu mesmo dizias que antes deles havias de beber, para purificação dos pe-

καθατήριον. Διό σοι βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα σοι.

(Modo Plagal 1º – Idiomelon)

Στίχ. Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῖ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς οἰκίους παιδεύων Μαθητάς, μὴ ὁμοιοῦσθαι τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν τῶν ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται ὑμῖν τοῖς ἐμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς θέλων ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν, ἔστω πάντων διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ ἀρχόμενος, ὁ προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος· καὶ γὰρ ἐλήλυθα αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ λύτρον δοῦναι ἀντὶ πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν βωόντων μοι· Δόξα σοι.

(Modo Plagal 4º – Idiomelon)

Στίχ. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν ἀκαρπίαν, τὸ ἐπιτίμιον φοβηθέντες ἀδελφοί, καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, προσάξωμεν Χριστῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. Καὶ νῦν.

(Do Triodion)

(Modo Plagal 4º)

Δευτέραν Εὐάν τὴν Αἰγυπτίαν, εὐρῶν ὁ δράκων, διὰ ῥημάτων, ἔσπευδε

cados. Por isso Te clamamos: ó salvação de nossas almas, glória a Ti!

Vers: Pela manhã fomos cumulados da tua misericórdia, Senhor, e exultamos e nos alegramos em todos os dias da nossa vida; alegra-nos em compensação pelos dias em que nos humilhaste, pelos anos em que vimos males. E olha para os teus servos e para as tuas obras, e guia seus filhos.

Senhor, instruindo os teus discípulos a aspirarem ao que é perfeito, dizias-lhes que não imitassem os gentios no dominar sobre os mais pequenos: «Não será assim entre vós, meus discípulos, pois Eu, por vontade própria, fiz-Me pobre. Aquele, pois, que é o primeiro entre vós, seja servo de todos; e o que governa, como aquele que é governado; e o que é tido por grande, como o último. Pois Eu mesmo vim servir a Adão em sua pobreza e dar a minha vida em resgate por muitos», que clamam a Mim: Glória a Ti!

Vers.: E esteja sobre nós o esplendor do Senhor nosso Deus; sobre nós, dirige as obras de nossas mãos; sim, dirige a obra de nossas mãos.

Temendo, ó irmãos, o castigo da figueira ressequida por causa de sua esterilidade, ofereçamos a Cristo frutos dignos de arrependimento, a Ele que nos concede a grande misericórdia.

Glória. Agora e sempre.

Tendo encontrado na egípcia uma segunda Eva, o dragão apressava-se, por

κολακείαις, ὑποσκελῖσαι τὸν Ἰωσήφ
ἀλλ' αὐτὸς καταλιπὼν τὸν χιτῶνα,
ἔφυγε τὴν ἁμαρτίαν, καὶ γυμνὸς οὐκ
ῆσχύνητο, ὡς ὁ πρωτόπλαστος πρὸ τῆς
παρακοῆς αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ,
ἐλέησον ἡμᾶς.

O SACERDOTE:

Ἄγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ
Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου,
Ἵψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρῶτῷ
τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου
κατὰ νύκτα.

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Αθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι, καὶ
νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Αμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι
ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον
τας ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι
τας ἀσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος σου.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι, καὶ
νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Αμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ
ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω
τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν
σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν,
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ
ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

O SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ
δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ
τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος,

meio de palavras e lisonjas, a fazer José
tropeçar; mas ele, deixando sua túnica,
fugiu do pecado, e, estando nu, não se
envergonhava, como o primeiro for-
mado antes da desobediência. Por suas
súplicas, ó Cristo, tem piedade de nós!

Bom é dar graças ao Senhor e salmo-
diar ao teu nome, ó Altíssimo; anun-
ciar pela manhã a tua misericórdia e
a tua verdade durante a noite.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Se-
nhor, concede-nos a remissão de nossos pecca-
dos; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas;
Santo, volta teu olhar para nós e cura as nos-
sas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o
teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita
a tua vontade, assim na terra como no céu. O
pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as
nossas dívidas assim como nós perdoamos aos
nossos devedores. E não nos deixes cair em
tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a gló-
ria, do Pai e do Filho e do Espírito

νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Ο CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

KONDÁKION

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρευτο τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς τιμώμενος τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος ἄφθαρτον.

Jacó lamentava a perda de José, enquanto o varão generoso era conduzido em carro, honrado como rei; pois, não se tendo escravizado aos prazeres do Egito, foi glorificado por Aquele que vê os corações dos homens e concede a coroa incorruptível.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Kyrie, eléison. (40)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltece-mos!

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

Em nome do Senhor, abençoa, padre!

Ο SACERDOTE:

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Tu és bendito, ó Cristo, nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ο CORO:

Ἀμήν.

Amen.

Ο SACERDOTE:

Ἐπουράνιε βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν (ἢ τὴν

Rei celestial, firma os nossos fiéis governantes; fortalece a Fé; acalma as nações; dá paz ao mundo; guarda bem esta santa igreja e esta cidade; estabelece nas moradas dos justos os

ἀγίαν μονήν) ταύτην καλῶς
διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας
πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν
σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν
μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει
παράλαβε ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

nossos pais e irmãos que partiram
antes de nós; e aceita-nos no arre-
pendimento e na confissão, pois Tu
és bom e Filantropo.

E fazemos três grandes prostrações, dizendo misticamente em cada prostração um verso da seguinte oração de Santo Efrém.

Obs.: Ainda que seja costume que esta oração seja dita em voz alta, a prática correta é que seja dita mística e mentalmente por todos, clero e povo, enquanto se realizam as prostrações.

ORAÇÃO DE SANTO EFRÉM, O SÍRIO

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας
καὶ ἀργολογίας μή μοι δῶς.

Senhor e Mestre de minha vida, afasta
de mim o espírito de preguiça, o espí-
rito de dissipação de domínio e de vã
loquacidade.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῷ δούλῳ.

Concede ao teu servo um espírito de
temperança de humildade de paciência
e de caridade.

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ
κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι
εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Sim, Senhor e Rei, concede-me que veja
as minhas faltas e que não julgue meu ir-
mão, porque tu és bendito pelos séculos
dos séculos. Amém.

Depois, fazemos outras doze pequenas metanais (prostrações), dizendo em cada uma: «Ó Deus, sê propício a mim, pecador, e tem piedade!». Então, fazemos novamente uma grande metania (prostração), dizendo de novo o último verso da oração acima:

Ναί, Κύριε βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ
κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου. Ὅτι
εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Sim, Senhor e Rei, concede-me ver as
minhas próprias faltas e não julgar o
meu irmão; pois Tu és bendito pelos sé-
culos dos séculos. Amém.

APÓLISE (DESPEDIDA)

O SACERDOTE:

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἀγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἀγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO:

Ἀμήν.

Aquele que vem para a sua voluntária Paixão, para a nossa salvação, Cristo, o nosso verdadeiro Deus, pelas intercessões de sua toda-pura, santa e imaculada Mãe, pelo poder da preciosa e vivificante Cruz, pela proteção das veneráveis Potestades celestes incorpóreas, pelas súplicas do venerável, glorioso profeta, Precursor e Batista João, dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos, dos santos, gloriosos e vitoriosos Mártires, dos nossos veneráveis e teóforos Pais, (do santo titular deste templo), dos santos e justos antepassados de Deus, Joaquim e Ana, e de todos os santos, tenha misericórdia de nós e salve-nos, como nosso bom, filantropo e misericordioso Deus.

Pelas orações de nossos santos pais, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós.

Amen.

